

ISSN: 0213-2370

ISSN: 0213-2370

Universidad
de Navarra

2015 / 31.1 / ENERO-JUNIO

RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO

ISSN: 0213-2370 / 2015/ VOLUMEN 31.1 / ENERO - JUNIO

DIRECTOR / EDITOR

Víctor García Ruiz
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
vgruiz@unav.es

CONSEJO DE REDACCIÓN EDITORIAL BOARD

DIRECTOR ADJUNTO
Ramón González
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
rgonzalez@unav.es

EDITOR ADJUNTO
Luis Galván
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
lrgalvan@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS
Miguel Zugasti
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
mzugasti@unav.es

Fernando Plata
UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)
fplata@colgate.edu

CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

Francisco Crosas
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA
MANCHA

**Francisco Javier Díez
de Revenga**
UNIVERSIDAD DE MURCIA

David T. Gies
UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

Luis T. González del Valle
UNIVERSIDAD DE TEMPLE EN
PHILADELPHIA (EE.UU.)

Óscar Loureda Lamas
UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG
(ALEMANIA)

Javier de Navascués
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Marc Vitse
UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE
MIRAIL, TOULOUSE 2 (FRANCIA)

CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO EDITORIAL ADVISORY BOARD

Ignacio Arellano
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Manuel Casado
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

José María Enguita Utrilla
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)

Ángel Esteban del Campo
UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**José Manuel González
Herrán**
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE
COMPOSTELA (ESPAÑA)

Luciano García Lorenzo
CSIC. MADRID (ESPAÑA)

Claudio García Turza
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA (ESPAÑA)

**José Manuel González
Calvo**
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA
(ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez
Ordóñez**
UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

Ángel López García
UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

Esperanza López Parada
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
(ESPAÑA)

**María Antonia Martín
Zorraquino**
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)

Emma Martinell
UNIVERSIDAD DE BARCELONA
(ESPAÑA)

Klaus Pörtl
UNIVERSIDAD DE MAGUNCIA
(ALEMANIA)

Leonardo Romero Tobar
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)

José Ruano de la Haza
UNIVERSIDAD DE OTTAWA (CANADÁ)

**María Francisca Vilches
de Frutos**
CSIC. MADRID (ESPAÑA)

Juan Villegas
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA
EN IRVINE (EE.UU.)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima "por pares" (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce"*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

Redacción y Administración

Edificio Bibliotecas
Universidad de Navarra
31009 Pamplona (España)
T 948 425600
F 948 425636
rilce@unav.es
unav.es/rilce

Suscripciones

Mariana Moraes
rilce@unav.es

Edita

Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Navarra, S.A.
Carretera del Sadar, s/n
Campus Universitario
31009 Pamplona (España)
T. 948 425600

Precios 2015

España
1 año, 2 números / 20 €
Número suelto / 15 €
Unión Europea y resto del mundo
1 año, 2 números / 36 €
Número suelto / 20 €

Diseño y Maquetación

Ken

Imprime

GraphyCems

D.L.: NA 0811-1986

Periodicidad: semestral

Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

Rilce ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- . ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCISEARCH
- . JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- . MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- . IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- . LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- . SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- . PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- . THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

2015 / VOLUMEN 31.1 / ENERO - JUNIO / ISSN: 0213-2370

Gabriel ANDRÉS

Juan de Luna, el papel de la imprenta y sus textos didáctico-literarios:
Coloquio y Diálogos familiares

5-21

Ester BRENES PEÑA

Aproximación pragmatolingüística a las unidades modales empleadas
en la expresión de la disensión y la descalificación

22-51

Gonzalo CALLE ROSINGANA

Consideraciones sobre la transitividad en *La sombra del viento*:
efectos estilísticos

52-78

Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ

Influencia del español en la prosa barroca portuguesa: los tiempos compuestos

79-96

Natalia CRESPO

Homenaje literario y crítica política en *La pasión de los nómades*
de María Rosa Lojo

97-119

Luis DELTELL ESCOLAR Y Jordi MASSÓ CASTILLA

Campanas a medianoche: un desafío estético para Antonio Buero Vallejo

120-53

Empar DEVÍS HERRAIZ

Contextos para una aplicación didáctica de la entonación
atenuadora en español

154-70

Helena ESTABLER PÉREZ

La novela histórica escrita por las mujeres en los albores del Romanticismo
(1814-1833): creación original y adaptación de la literatura francesa en España

171-99

Marta HARO CORTÉS

Dichos y castigos de sabios: compilación de sentencias en el manuscrito
39 de la colección San Román (Real Academia de la Historia).
II Fuentes y relaciones textuales

200-23

Luis María ROMEU

A honor y gloria del pan: una revisión a los autos fiabiles de Lope

224-46

RESEÑAS / REVIEWS

Arellano, Ignacio. <i>El ingenio de Lope de Vega: escolios a las Rimas Humanas y Divinas del Licenciado Tomé Burguillos</i> . Álvaro Rosa Rivero	247-50
Beaudrie, Sara M., y Marta Fairclough, eds. <i>Spanish as a Heritage Language in the United States</i> . Goretti Prieto Botana	250-53
Checa Beltrán, José, ed. <i>Lecturas del legado español en la Europa ilustrada</i> . David F. Fernández Díaz	253-56
Cruz Piñol, Mar. <i>Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L</i> . Nekane Celayeta Gil	256-61
Franco, Sergio. <i>In(ter)venciones del yo: escritura y sujeto autobiográfico en la literatura hispanoamericana (1974-2002)</i> . Ken Benson	261-64
Gallego Cuiñas, Ana, ed. <i>Entre la Argentina y España: el espacio transatlántico de la narrativa actual</i> . Juan Manuel Díaz Ayuga	264-69
Grafton, Anthony, Glenn W. Most y Salvatore Settis, eds. <i>The Classical Tradition</i> . José B. Torres	269-72
Hansen, Hans Lauge, y Juan Carlos Cruz Suárez, eds. <i>La memoria novelada: hibridación de géneros y metafiction en la novela española sobre la guerra civil y el franquismo</i> . Ken Benson	272-75
Mignolo, Walter. <i>The darker side of Western Modernity: global futures, decolonial options</i> . Mariana C. Zinni	275-79
Neira, Julio. <i>Trasluz de vida: doce escorzos de Gerardo Diego</i> . Francisco Javier Díez de Revenga	279-84
Olivares, Jorge. <i>Becoming Reinaldo Arenas: family, sexuality, and the cuban revolution</i> . Persephone Braham	284-86
Pons Rodríguez, Lola. <i>El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense</i> . Diana Esteba Ramos	286-90
Rodríguez Mansilla, Fernando. <i>Picaresca femenina de Alonso de Castillo Solórzano: Teresa de Manzanares y La garduña de Sevilla</i> . Carmen Saén de Casas	290-95
Thion Soriano-Mollá, Dolores, Luis Beltrán Almería, Solange Hibbs-Lissorgues y Marisa Sotelo, eds. <i>Tradición e interculturalidad: las relaciones entre lo culto y lo popular (siglos XIX-XX)</i> . Karla Marrufo Huchim	295-99
Valdivia, Pablo, ed. Antonio Muñoz Molina. <i>Sefarad</i> . Esther Navío Castellano	299-303
INSTRUCCIONES A LOS AUTORES.	305-06
NORMAS EDITORIALES Y ESTILO	307-08

Contextos para una aplicación didáctica de la entonación atenuadora en español

Contexts for a didactic application of the politeness intonation in Spanish

EMPAR DEVÍS HERRAIZ

Dep. Didàctica de la Llengua i la Literatura
Universitat de Barcelona
Campus Mundet / Edifici Llevant
Passeig de la Vall d'Hebron, 171. Barcelona, 08035
devis@ub.edu

RECIBIDO: 4 DE MAYO DE 2012
ACEPTADO: 11 DE JULIO DE 2012

Resumen: En el presente trabajo se ofrecen modelos melódicos útiles para la formación de hablantes en contextos donde la mitigación de la fuerza ilocutiva sea el objetivo principal de la conversación. El objetivo es determinar las mejoras que se precisan para perfeccionar la actuación del trabajador expuesto a trato directo con otras personas y poder aumentar la efectividad en la comunicación, la calidad del servicio y la satisfacción del interlocutor, conjuntamente con la formación cultural de dicho trabajador. La investigación se sitúa dentro del proyecto *Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español coloquial*.

Palabras clave: Entonación. Español coloquial. Análisis del discurso. Cortesía.

Abstract: In this paper helpful melodic patterns are available for the formation of speakers in context where the illocutionary force mitigation is the main purpose of the conversation. The objective is to determine the improvements needed to improve the performance of workers exposed to direct contact with other people and to increase communication effectiveness, quality of service and partner satisfaction, together with the cultural education of the worker. The research project is located within *Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español coloquial*.

Keywords: Intonation. Colloquial Spanish. Discourse analysis. Politeness.

La función de la atenuación en el nivel suprasegmental corresponde fundamentalmente a la entonación. Los rasgos melódicos suelen ser, en este sentido, determinantes a la hora de interpretar un enunciado como atenuado o no. La atenuación es una manifestación pragmático-discursiva muy útil para mitigar la fuerza elocutiva de la aserción, expresando, por ejemplo, incertidumbre al formular una opinión divergente, presentando el disentiimiento como conformidad parcial o enfocando el objeto de disconformidad desde un punto de vista impersonal (Haverkate 117).

Autores como Quilis (1988; 1993), Hidalgo (2001; 2006; 2007; 2009), Waltereit; Haverkate; Álvarez y otros; Álvarez/Blondet; Briz/Hidalgo han podido observar cómo ciertas formas entonativas cumplen, habitualmente, una función de atenuación o mitigación en enunciados que podrían contener algún tipo de “agresividad” implícita.

Nuestro interés aquí se centra en ofrecer modelos melódicos útiles para la formación de hablantes en contextos donde la mitigación de la fuerza ilocutiva sea el objetivo principal de la conversación. Los contextos se han dividido en dos áreas bien diferenciadas: español profesional para nativos y español como lengua extranjera.

1. METODOLOGÍA

Para el análisis de los datos se ha aplicado el método de *Análisis melódico del habla* que presenta Cantero en su libro *Teoría y análisis de la entonación*. El punto de partida es la definición de la entonación a partir de las variaciones de F0 que cumplen una función lingüística a lo largo de la emisión de voz (Cantero 18). El autor considera que la entonación funciona en tres niveles:

PRELINGÜÍSTICO: Comprende los fenómenos del acento, el ritmo y la melodía, que funcionan solidariamente como elementos fónicos coestructuradores del discurso, al margen de cualquier otra dimensión significativa. En este nivel, se considera la entonación como un “contenedor” lingüístico, integrando y delimitando las unidades del discurso. Es lo que Quilis (1993) llamaba “función delimitadora” y “función integradora” de la entonación. Los rasgos melódicos característicos de este nivel son rasgos fonéticos, bien concretos.

LINGÜÍSTICO: Comprende las características melódicas cuyo rendimiento fonológico permite caracterizar y distinguir las unidades funcionales de la entonación, sus “signos lingüísticos”.

En español fueron identificados ocho tonemas resultantes de la combinación de los rasgos fonológicos¹ (/±interrogativa, ±suspendida, ±enfática/) que conforman los 4 tipos de entonación descritos por el autor (neutra, interrogativa, suspendida y enfática), cuyos patrones melódicos constituyen las melodías típicas del español (Cantero/Font-Rotchés). Hasta el día de hoy se han encontrado doce patrones melódicos diferentes para el español, con sus variantes y márgenes de dispersión.

PARALINGÜÍSTICO: comprende las variantes melódicas de tales tonemas, dentro de los amplios márgenes de dispersión de cada uno de ellos.

Tales melodías permiten expresar emociones particulares, rasgos discursivos idiolectales o de la personalidad del hablante, e incluso pueden estar variablemente codificadas, como ocurre, por ejemplo, en la expresión de la “cortesía” (Devís).

El método para el análisis de los tres niveles de entonación permite: segmentar la curva entonativa en segmentos tonales (normalmente, un segmento tonal por vocal, excepto en las inflexiones); analizar la entonación independiente de otros niveles de análisis lingüístico; analizar todos los fenómenos tonales del habla incluidos en la melodía (acento, ritmo y entonación). Y comprende dos fases: 1. fase acústica (descriptiva) –extracción de la F0 del enunciado, determinación de los valores de F0 vocálicos (se identifican las vocales y se anota su valor medio), la sucesión de valores vocálicos genera una curva melódica esencial que elimina los valores irrelevantes y, en último lugar, cada patrón melódico obtenido en Hz se estandariza en porcentajes para construir una melodía independiente de las características del hablante–; 2. fase perceptiva (experimental) –se sintetiza la melodía resultante mediante el programa de análisis acústico PRAAT y se substituyen los valores tonales por los valores estandarizados, se modifican únicamente los valores cuya relevancia queremos comprobar, se realiza un experimento perceptivo que permita validar la melodía sintetizada y/o falsar la hipótesis melódica–.

2. CONTEXTOS PARA LA APLICACIÓN DE LA CORTESÍA

2.1 *Español profesional*

La identificación de los rasgos melódicos atenuadores que utilizan los españoles en sus intercambios pueden determinar las mejoras que se precisan para

perfeccionar la actuación del trabajador expuesto a trato directo con otras personas. Con estas características podemos distinguir profesiones como: la atención al cliente (asistencia, información, compra venta, etc.); ejecutivos, empresarios, directores etc. (profesiones donde haya una jerarquía establecida y el jefe tenga que ganarse la confianza de sus empleados); profesores; locutores (políticos, periodistas); abogados, médicos, enfermeras, etc.

Controlar el funcionamiento de los rasgos melódicos atenuadores aumentará en cualquiera de estos ámbitos la efectividad en la comunicación, la calidad del servicio y la satisfacción del interlocutor, conjuntamente con la formación cultural de dicho trabajador.

2.2 *Español lengua extranjera*

En el caso de la formación de hablantes de español como lengua extranjera podemos distinguir dos ámbitos: español profesional y español común.

Las profesiones donde el dominio de los rasgos melódicos atenuadores sea prioritario serán las mismas del apartado anterior, pero no todos los estudiantes de español como lengua extranjera aprenden el español con fines profesionales. En estos casos, será igualmente necesario ofrecerles las características de la cortesía en español como la clave de una comunicación eficaz en cualquier tipo de intercambio. Cada idioma marca la cortesía obedeciendo a un código establecido socialmente compartido y en la interlengua de los estudiantes es muy común observar como utilizan el código entonativo de la L1 cuando se expresan en LE. Esto pueden provocar malos entendidos constantes, por ejemplo, un brasileño fácilmente será interpretado como un hablante cortés, simpático y afable pues su entonación prelingüística contiene gran cantidad de inflexiones internas (uno de los rasgos identificados como cortés en español); mientras un alemán, por el contrario, es interpretado, a menudo, como un hablante duro y poco afable (por la falta de estos rasgos corteses en su entonación prelingüística).²

Para estos hablantes, dominar el uso de la cortesía en conversaciones personales con hablantes de español puede ser útil; pero si estos mismos hablantes extranjeros necesitan el español para relacionarse a nivel profesional con españoles, entonces el dominio de la entonación cortés será, por los motivos expuestos, de máxima importancia.

3. RASGOS MELÓDICOS ATENUADORES EN ESPAÑOL

Un estudio previo (Devís) nos ayudó a identificar los siguientes rasgos melódicos atenuadores, a partir del análisis acústico de una serie de enunciados extraídos del corpus Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial: <http://www.valesco.es/>):

Desde el punto de vista de la *entonación lingüística*:³

Inflexiones finales
+ suspendida: (con ascenso final entre el 15 y el 70%)
+ interrogativa
+ enfática circunfleja: asc. -desc.; desc. -asc.

Desde el punto de vista de la *entonación paralingüística*:⁴

Rasgos de énfasis (foco ancho)
Prominencia en átonas
Inflexiones internas
Registro tonal bajo
Primer pico desplazado o ausente

Rasgos de énfasis de palabra (foco estrecho)
Énfasis de palabra con inflexión circunfleja
Énfasis de palabra con inflexión
+ interrogativa

Esta amplia clasificación nos permitió hacer hipótesis sobre la capacidad de los recursos melódicos para adaptarse a la expresión de efectos corteses, en este caso de la atenuación. El siguiente paso fue validar estos datos con una serie de test perceptivos, antes de ofrecer los modelos melódicos con función cortés atenuadora.

nuadora. El estudio perceptivo se hizo a partir de un corpus creado *ad hoc* por nosotros para asegurar que los originales eran, claramente, enunciados descortes desde el punto de vista léxico-gramatical y que los rasgos introducidos en las manipulaciones, identificados en la fase acústica precedente, exclusivamente melódicos, eran los únicos responsables de aportar atenuación.

Los resultados del estudio perceptivo nos permitió elaborar un código “semiestable” (Cantero/Mateo), compuesto únicamente por rasgos melódicos, destinado a mitigar enunciados que podrían contener algún tipo de “agresividad” léxico-gramatical implícita. El código es el siguiente. Los rasgos que aportan una atenuación mayor cuando actúan solos son: las inflexiones internas,⁵ las prominencias en átonas⁶ y las inflexiones finales circunflejas.⁷

Los rasgos que necesitan actuar en interacción, sobre todo con las inflexiones internas y con las prominencias en átonas, para aportar el mismo grado de atenuación son: las inflexiones finales interrogativas⁸ y las inflexiones finales suspensas.

Por su parte, los énfasis de palabra y la F0 baja no tienen el mismo efecto atenuador, sino que dependen más de otros factores: léxico-gramaticales y pragmáticos.

4. EJEMPLOS

Presentamos a continuación una serie de ejemplos del corpus analizado donde se pueden observar los principales rasgos identificados.

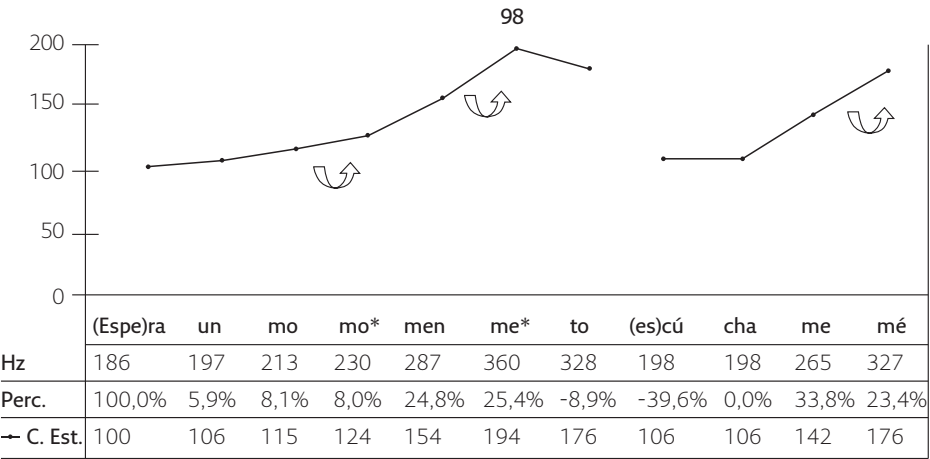


Fig. 1. Melodía estandarizada del enunciado “Espera un momento, escúchame”.

La figura 1 presenta dos grupos fónicos: en el primero, “espera un momento”, observamos una declinación ascendente (+72,2%) con final neutro (-9%), y en el segundo, “escúchame”, aparece una inflexión suspendida (+57%), desde el punto de vista de la entonación lingüística⁹, que, en este contexto, a nivel pragmático funciona como rasgo atenuador para mitigar la agresividad implícita de la orden. Esta transposición funcional del contorno entonativo (+suspendido) que a nivel pragmático actúa como mecanismo atenuador ya había sido identificada por Hidalgo (2011). Las inflexiones internas, en cambio, desde el punto de vista de la entonación paralingüística, se convierten en claves acústicas relevantes para distinguir un enunciado cortés de uno neutro, son énfasis de foco ancho muy recurrentes en todos los ejemplos analizados, generando un ritmo melódico que distingue y caracteriza las emisiones corteses atenuadoras.

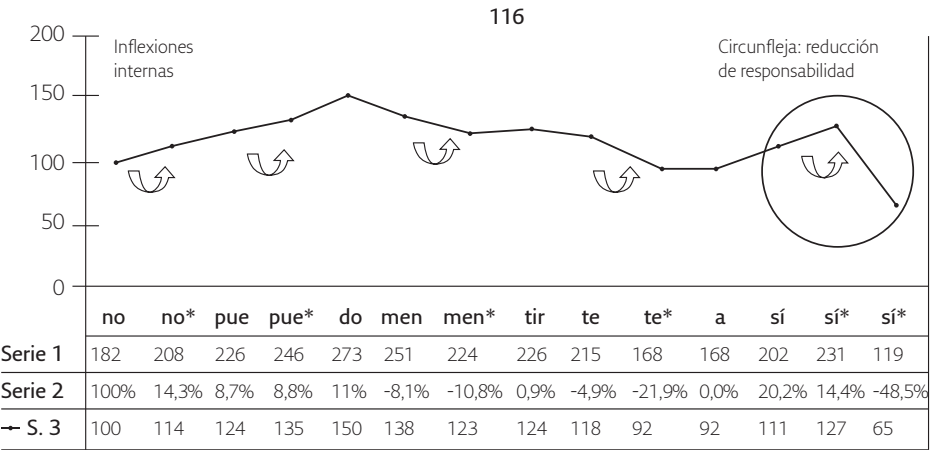


Fig. 2. Melodía estandarizada del enunciado “No puedo mentirte así”.

La figura 2 presenta un grupo fónico con el primer pico desplazado, una serie de inflexiones internas y una inflexión final circunfleja asc.-desc. (+enfática desde el punto de vista lingüístico: +36%; -48%), con función atenuadora a nivel pragmático, ya identificada por autores como Navarro Tomás, Waltereit o Hidalgo (2011).

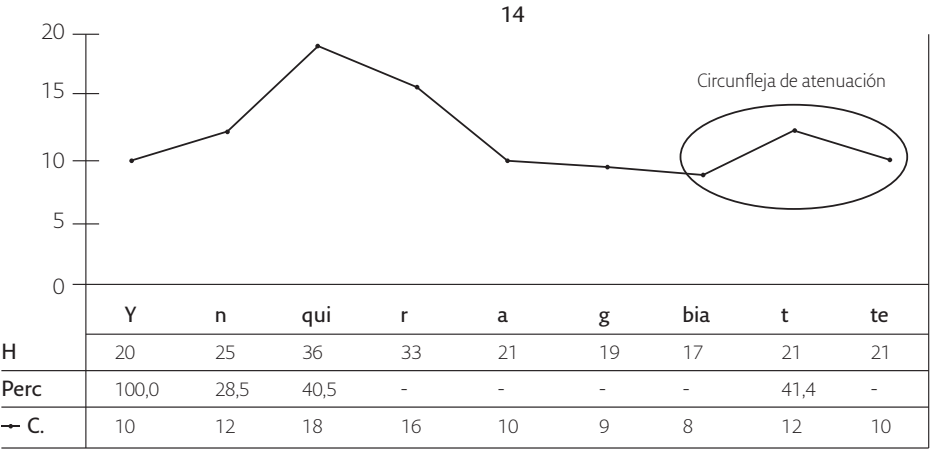


Fig. 3. Melodía estandarizada del enunciado “Yo no quiero agobiarte”.

La figura 3 presenta la misma circunfleja final de atenuación asc.-desc. En este caso con un porcentaje de descenso inferior (+41%; -14%).

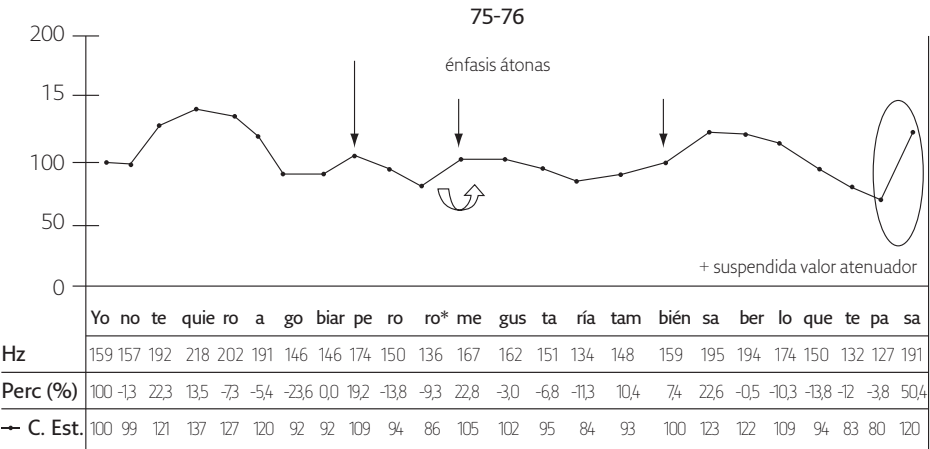


Figura 4. Melodía estandarizada del enunciado “Yo no te quiero agobiar pero me gustaría también saber lo que te pasa”.

La figura 4 muestra otra clave acústica, situada también en el nivel de entonación paralingüística, relevante para distinguir un enunciado cortés de uno neutro; en este caso son los énfasis de foco ancho en vocales átonas, de nuevo recurrentes en todos nuestros ejemplos. En la inflexión final observamos, como en la figura 1, un contorno entonativo (+*suspendido*) que a nivel pragmático funciona como mecanismo atenuador.

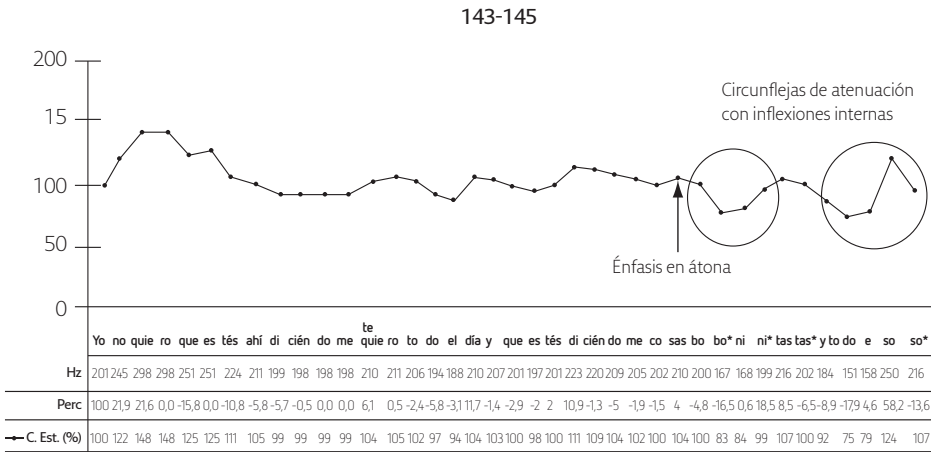


Fig. 5. Melodía estandarizada del enunciado
“Yo no quiero que estés ahí diciéndome te quiero todo el día y que estés diciéndome cosas bonitas y todo eso”.

La figura 5 muestra un nuevo énfasis en vocal átona; una circunfleja de atenuación desc.-asc. como énfasis de palabra, por lo tanto de foco estrecho, en el nivel de entonación paralingüística y una inflexión final también circunfleja asc.-desc. (+*enfática*), desde el punto de vista lingüístico, con función atenuadora a nivel pragmático.

La figura 6 muestra algunos de los rasgos que ya hemos observado en los ejemplos anteriores, como los énfasis en átonas, la circunfleja interna de atenuación, la circunfleja final. Pero, además, observamos el patrón (+*interrogativo*) con valor atenuador, como rasgo de énfasis en el vocativo “Jose Manuel”; por lo tanto se trata de un énfasis de foco estrecho que se situaría en el nivel paralingüístico.

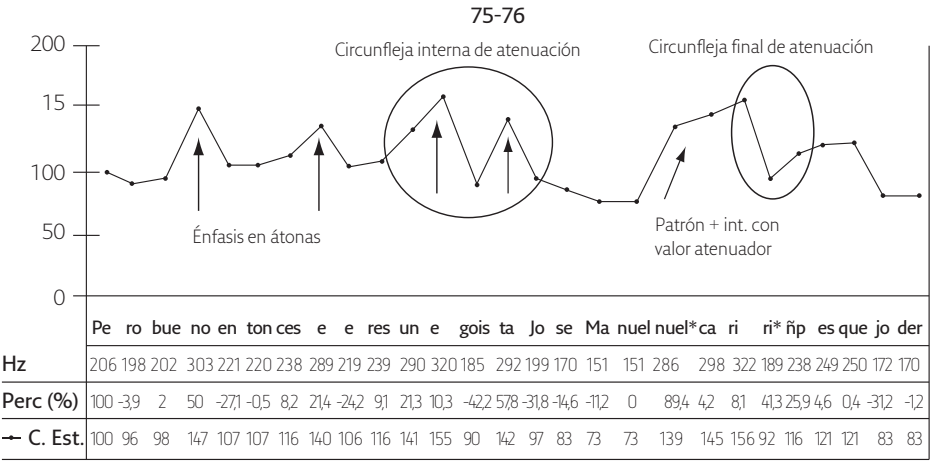


Fig. 6. Melodía estandarizada del enunciado
“Pero bueno entonces eres un egoísta, José Manuel, cariño, es que joder”.

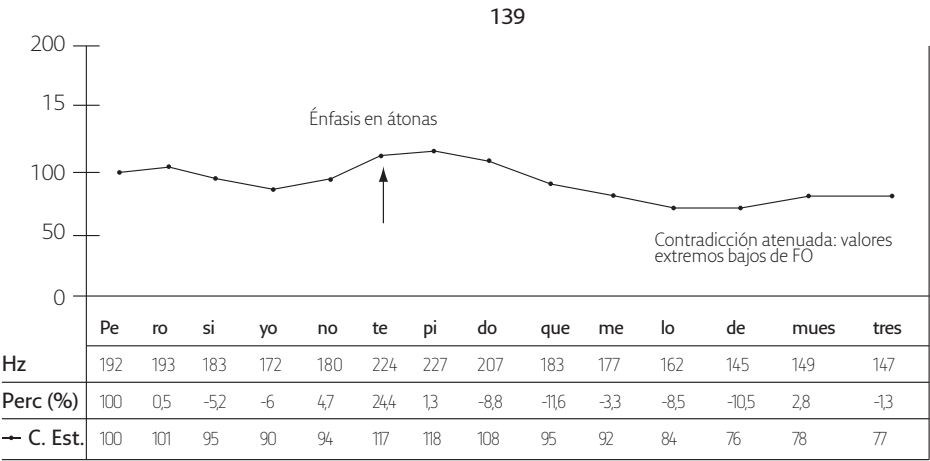


Fig. 7. Melodía estandarizada del enunciado
“Pero si yo no te pido que me lo demuestres”.

La figura 7 se caracteriza por unos valores de Frecuencia Fundamental (FO) bajos. Se trata de una nueva clave acústica que funciona, en este caso, como rasgo de énfasis de foco ancho a nivel paralingüístico para reducir la impresión de polémica. Esta marca prosódica ya fue identificada por Hidalgo (2011).

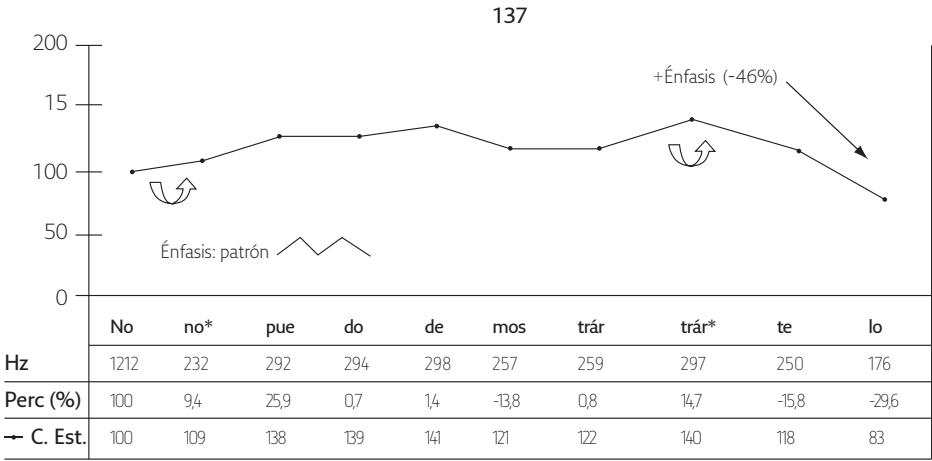


Fig. 8. Melodía estandarizada del enunciado “No puedo demostrártelo”.

En la figura 8 podemos observar una transposición del contorno entonativo (+*enfático*) descrito por Cantero. Este contorno descrito en el nivel lingüístico de la entonación funciona, en este caso, como rasgo atenuador a nivel pragmático para mitigar la agresividad implícita del enunciado.

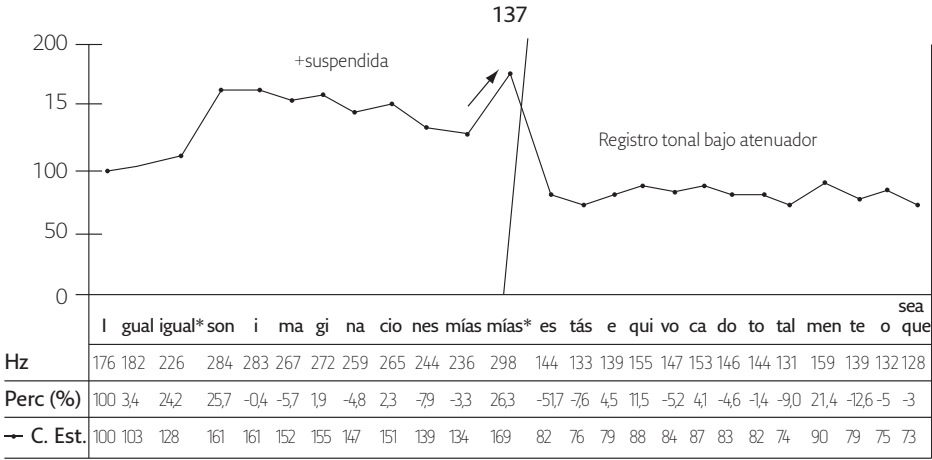


Fig. 9. Melodía estandarizada de los enunciados “Igual son imaginaciones más”, “Estás equivocado totalmente, o sea que...”.

En la figura 9 tenemos dos enunciados, el primero pronunciado por un interlocutor donde aparece nuevamente una transposición del contorno entonativo (+*suspendida*), que a nivel pragmático funciona como rasgo atenuador y, el segundo, pronunciado por otro interlocutor, donde nos encontramos con valores de Frecuencia Fundamental (FO) bajos. Se trata de la misma clave acústica de la figura 7 que funciona como rasgo de énfasis de foco ancho a nivel paralingüístico para reducir la impresión de polémica, ya que este hablante está contradiciendo a su interlocutor.

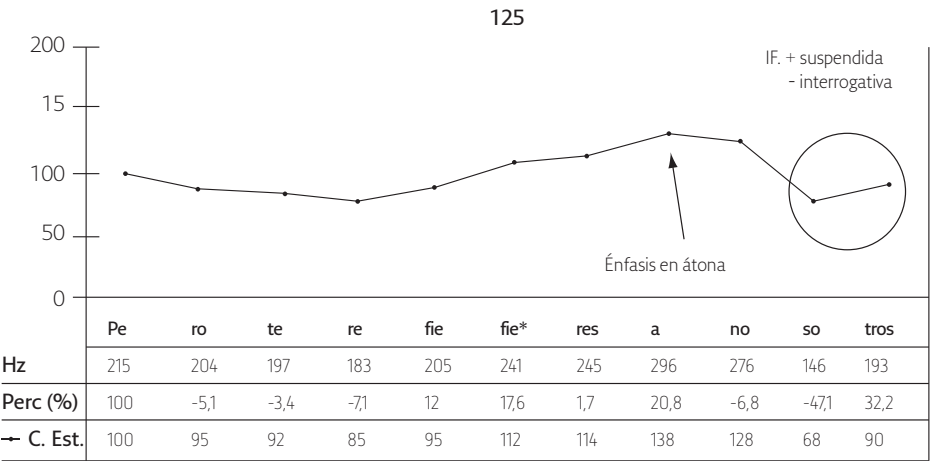


Fig. 10. Melodía estandarizada del enunciado
“Pero no te refieres a nosotros”.

En la figura 10 vuelve a aparecer en la inflexión final un contorno entonativo (+*suspendido*) que a nivel pragmático funciona como mecanismo atenuador.

En la figura 11 nos encontramos de nuevo con valores de Frecuencia Fundamental (FO) bajos. Se trata de la misma clave acústica de la figura 7 que funciona como rasgo de énfasis de foco ancho a nivel paralingüístico para reducir la impresión de polémica, ya que en este caso el hablante está culpabilizando a su interlocutor. Por otra parte, el hecho de que nos encontremos un énfasis en la palabra anterior al *tú* responsabilizador, nos hace suponer que se trata de una clave acústica para atenuar el conflicto.

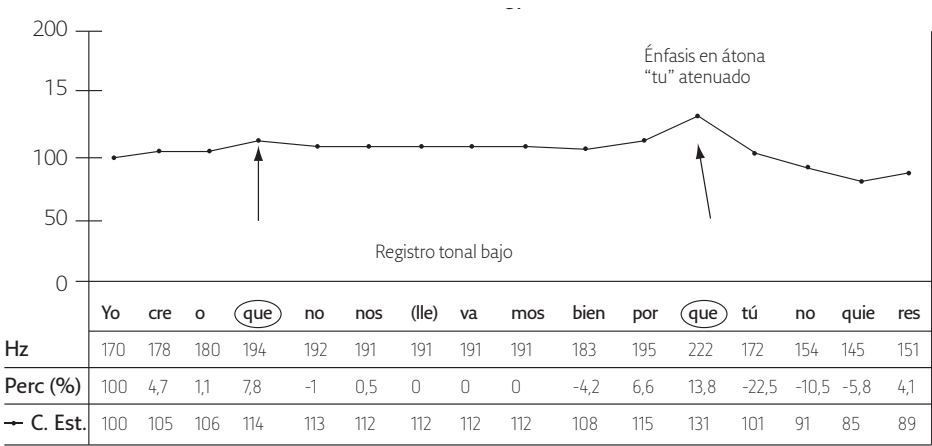


Fig. 11. Melodía estandarizada del enunciado
“Yo creo que no nos llevamos bien porque tú no quieres”.

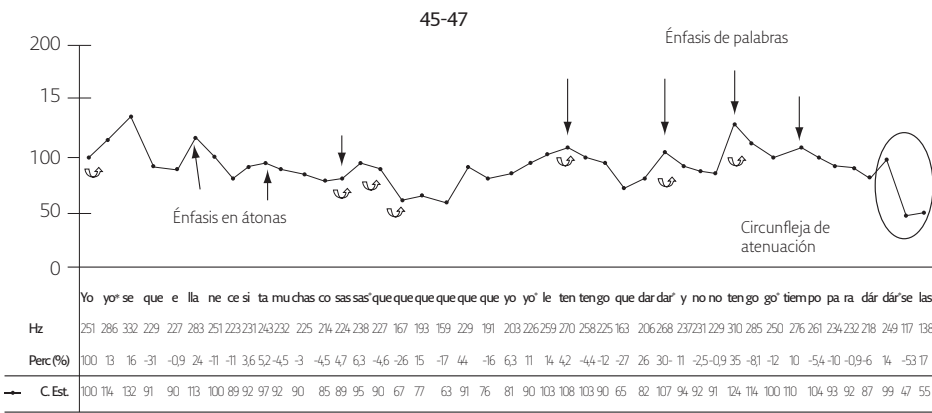


Fig. 12. Melodía estandarizada del enunciado
“Yo sé que ella necesita muchas cosas que yo le tengo que dar y no tengo
tiempo para dárselas”.

En la figura 12 observamos muchos rasgos de los ejemplos anteriores como las inflexiones internas, los énfasis en átonas, los énfasis de palabra, y la circunfleja final.

5. MODELOS MELÓDICOS DE CORTESÍA CON EFECTO ATENUADOR

El código que pudimos elaborar a partir de la fase acústica y de su sucesiva validación en la fase perceptiva nos permitió definir los modelos melódicos más rentables capaces de convertir, por ejemplo, órdenes en ruegos y confrontaciones en cooperaciones. Estos modelos resultarán de gran utilidad en cualquier tipo de intercambio profesional, empresarial, familiar o personal. Mostramos los cinco más rentables por orden de eficacia, a partir de los porcentajes extraídos de las pruebas perceptivas:

- a) la combinación de inflexiones internas más una inflexión final suspensa;
- b) la combinación de inflexiones internas más una inflexión final circunfleja asc.-desc.;
- c) la combinación de prominencias en átonas más una inflexión final suspensa;
- d) la combinación de inflexiones internas más una inflexión final interrogativa;
- e) la combinación de prominencias en átonas más una inflexión final circunfleja asc.-desc.

6. Conclusiones

El estudio de las funciones pragmáticas del componente melódico posee escasa tradición en el ámbito hispánico. En el caso de las funciones cortesés, el componente fónico ha sido el gran olvidado. Los estudios realizados o bien evitan mencionarlo, o lo hacen de forma superficial, o bien tratan de buscar soluciones descriptivas de compromiso. La investigación que hemos realizado trata de llenar este vacío y, al mismo tiempo, ofrece un protocolo de actuación que puede ser eficaz en un determinado contexto profesional o personal.

En muchas ocasiones, la cortesía es la clave para la rentabilidad de un negocio o, simplemente, para que la comunicación sea eficaz. Un cliente, por ejemplo, que ha sido cortésmente tratado, tendrá mucha más confianza hacia el empleado y la empresa, el producto, la información o el servicio que ha recibido. Por tanto, la cortesía se convierte en una herramienta de comunicación que puede desencadenar un torrente de información importantísima para el buen funcionamiento de una compañía.

Sabemos que la función de la atenuación en el nivel suprasegmental corresponde fundamentalmente a la entonación y que los rasgos melódicos suelen ser determinantes a la hora de interpretar un enunciado como atenuado o no, por lo que no debería dejarse de lado en la formación lingüística de los hablantes. Los datos analizados nos han permitido observar que los rasgos melódicos de la cortesía atenuadora no forman parte del código lingüístico de la lengua (que en la entonación serían exclusivamente los rasgos fonológicos)¹⁰ compartido por todos los hablantes del idioma. Es decir, no todos los hablantes marcan la cortesía de la misma manera, ni obedeciendo al mismo código. Sin embargo, podemos considerar que la *cortesía atenuadora* se inscribe en un nivel de análisis de la entonación que está muy cerca de constituir un código estable o semiestable: socialmente compartido, muy cercano al código lingüístico.

El código descrito en el presente trabajo, con los cinco modelos entonativos más rentables, puede ser utilizado para desempeñar multitud de funciones pragmáticas donde sea necesario mitigar la fuerza elocutiva de la aserción, y por este motivo jugará un papel fundamental en la formación lingüística que debe recibir un profesional en contextos en los que esta mitigación sea la clave para que su labor resulte eficaz y exitosa.¹¹

Notas

1. Los rasgos fonológicos descritos en este nivel son rasgos abstractos, meramente opositivos.
2. Por nivel prelingüístico nos referimos al primer nivel de entonación descrito por Cantero.
3. Por nivel lingüístico nos referimos al segundo nivel de entonación descrito por Cantero.
4. El nivel paralingüístico es el tercer nivel de entonación descrito por el mismo autor y es el que otorga expresividad, emoción, etc.
5. Según la terminología de Álvarez/Blondet, modulaciones de la F0. En su estudio del 2003 para los hablantes de español de Mérida (Venezuela) concluyen, como nosotros, que las modulaciones de la curva melódica de la frase cortés (picos y valles más variados y frecuentes) serían un índice importante a la hora de percibir valores de cortesía-atenuación en una determinada expresión.

6. No hemos encontrado referencias a este importante rasgo melódico atenuador en ningún estudio precedente.
7. Ya Navarro Tomás (160) reconocía al respecto que “la inflexión circunfleja se manifiesta [...] cuando se habla con simpatía de un asunto, o se desea atraer la confianza de los oyentes”. Siguen la misma idea, Walte-reit y Briz/Hidalgo.
8. Quilis (1988; 1993) también observa la misma transposición de patrones melódicos interrogativos como mecanismo atenuador.
9. Ver también Cantero Serena/Font Rotchés.
10. En Cantero se distinguen dos tipos de rasgos en la entonación: los rasgos melódicos (que son rasgos fonéticos, bien concretos) y los rasgos fonológicos (que son rasgos abstractos, meramente opositivos).
11. Esta investigación está dentro del proyecto del MICINN (Ministerio de Ciencia e Innovación de España) “Fonocortesía: el componente fónico en la expresión de cortesía y descortesía verbales en español coloquial”. Referencia: FFI2009-07034.

Obras citadas

- Álvarez, Alexandra, y María Alejandra Blondet. “Cortesía y prosodia: un estudio de la frase cortés en el español de Mérida (Venezuela)”. *La tonía: dimensiones fonéticas y fonológicas*. Eds. Pedro Martín y Ester Herrera. México: El Colegio de México, 2003. 319-30.
- Álvarez, Alexandra, María Alejandra Blondet y Darcy Rojas. “(Des)cortesía y prosodia: una relación necesaria”. *Oralia* 14 (2011): 437-50.
- Briz, Antonio, y Antonio Hidalgo. “Marcadores discursivos y prosodia: observaciones sobre su papel modalizador atenuante”. *Estudios de cortesía sobre el español: de lo oral a lo escrito*. Eds. Marta Albelda, Antonio Briz, Josefa Contreras, Nieves Hernández y Antonio Hidalgo. Publicación electrónica, 2008. 5 de mayo de 2012. <<http://hispanismo.cervantes.es/revista.asp?DOCN=2616>>.
- Cantero Serena, Francisco José. *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2002.
- Cantero Serena, Francisco José, y Miguel Mateo. “Análisis melódico del habla: complejidad y entonación en el discurso”. *Oralia* 14 (2011): 105-27.

- Cantero Serena, Francisco José, y Dolors Font-Rotchés. “Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión”. *Moenia* 13 (2007): 69-92.
- Devís Herraiz, Empar. “La (des)cortesía en el español coloquial”. *Phonica* 7 (2011): 36-79.
- Haverkate, Henk. *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos. 1994.
- Hidalgo, Antonio. “Modalidad oracional y entonación: notas sobre el funcionamiento pragmático de los rasgos suprasegmentales en la conversación”. *Moenia* 7 (2001): 271-92.
- Hidalgo, Antonio. “La expresión de cortesía (atenuación) en español hablado: marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación coloquial”. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la SEL*. Ed. Milka Villayandre. León: Universidad de León, 2006. 958-79.
- Hidalgo, Antonio. “Sobre algunos recursos fónicos del español y su proyección sociopragmática: atenuación y cortesía en la conversación coloquial”. *Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics* 12 (2007): 129-42.
- Hidalgo, Antonio. “Modalización (des)cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ámbito hispánico”. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 44.1 (2009): 161-95.
- Hidalgo Antonio. “En torno a la (des)cortesía verbal y al papel modalizador de la entonación en español”. *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. Eds. Catalina Fuentes, Esperanza Alcaide y Ester Brenes. Berna: Peter Lang, 2011. 27-74.
- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de entonación española*. 1944. 4ª ed. Madrid: Guadarrama, 1974.
- Quilis, Antonio. *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1988.
- Quilis, Antonio. *Tratado de fonética y fonología españolas*. Madrid: Gredos, 1993.
- Waltereit, Richard. “La polifonía prosódica: copiar un patrón entonativo”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 3.2 (2005): 137-50.

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO

1. Los trabajos serán resultado de investigación original que aporte conclusiones novedosas con base en una metodología debidamente planteada y justificada. Solo se admitirán trabajos completamente inéditos que no estén siendo considerados por otras revistas.

2. La extensión no excederá de 9.000 palabras, incluidas notas y bibliografía. El número y extensión de las notas se reducirá a lo indispensable.

3. Los autores harán llegar sus artículos a través de la PLATAFORMA DE RILCE (<http://www.unav.es/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index>) y deberán aportar imprescindiblemente: por un lado, título del trabajo (en **castellano e inglés**), nombre del autor o autora, ubicación profesional con su correspondiente dirección postal completa (no la dirección personal del autor/a) y dirección electrónica.

Por otro:

- Archivo en formato Word (en el que **no** debe figurar el nombre ni identificación alguna del autor o autora).
- El texto del original, correctamente redactado en español, con el título en español e inglés.
- Un resumen de unas 150 palabras en español, y su correcta versión inglesa. Este resumen deberá atenerse al siguiente esquema: asunto concreto, metodología y conclusiones o tesis que se mantiene.
- Cinco palabras-clave en español, y su correcta versión inglesa.

4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.

5. Estilo: los autores se atenderán al sistema de referencia abreviada en texto y notas, y prepararán una lista de “Obras citadas” donde figuren *todos* los datos bibliográficos.

- Referencia abreviada en texto y notas: se indica entre paréntesis el apellido del autor y el número de página, **sin** coma: (Arellano 20). Si se citan **varias obras** de un mismo autor, se distinguen bien por una palabra del comienzo del título, bien por el año de publicación: (Arellano, *Historia* 20) o (Arellano 1995, 20).

Si la identidad del autor es clara en el contexto, basta localizar la cita: “como ha señalado Arellano (20), el teatro de Calderón...” o bien “como ha señalado Arellano (*Historia* 20), el teatro de Calderón...”

- Lista de Obras citadas:

LIBROS: Apellido(s), Nombre. *Título*. Ciudad: Editorial, año.
Arellano, Ignacio. *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra, 1995.

ARTÍCULOS: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Revista* n.º volumen en arábigo.fascículo (año): páginas.

González Ollé, Fernando. “*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro”. *Revista de Filología Española* 84.2 (2004): 303-46.

COLABORACIÓN EN LIBRO COLECTIVO: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Título del libro colectivo*. Ed. Nombre(s) y apellido(s) del editor o editores. Ciudad: Editorial, año. Páginas.

Spang, Kurt. “Apuntes para una definición de la novela histórica”. *La novela histórica: teoría y comentarios*. Eds. Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata. Pamplona: EUNSA, 1998. 65-114.

Empleen “ver” en lugar de “cfr.”, “véase”, “vid.” o “comp.”. **En ningún caso** se emplean indicaciones como “op. cit.”, “art. cit.”, “loc. cit.”, “id.”, “ibid.”, “supra”, “infra”, “passim”.

Para **más precisiones** y casos particulares, consulten la versión completa de estas Normas disponible en:

<http://www.unav.edu/web/rilce/informacion-especifica>

SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE “RILCE”

1. Los originales recibidos son valorados, en primera instancia, por el Consejo Editorial de la revista para decidir sobre su adecuación a las áreas de conocimiento y requisitos que la revista ha publicado para los autores.
2. El Consejo Editorial envía los originales, sin el nombre del autor o autora, a dos evaluadores externos al Consejo Editorial, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de seis semanas. Sobre esos dictámenes, el Consejo Editorial decide rechazar, aceptar o solicitar modificaciones al autor o autora del trabajo. Los autores reciben una Notificación detallada y motivada donde se expone, retocado, el contenido de los informes originales, con indicaciones concretas para la modificación si es el caso. *Rilce* puede enviar a los autores los informes originales recibidos, íntegros o en parte, siempre de forma anónima.
3. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo, que incluye:
 - a. un informe tanto del artículo como de los resúmenes;
 - b. una valoración cuantitativa de la calidad (excelente | buena | aceptable | baja) según estos *cinco criterios*: originalidad; novedad y relevancia de los resultados de la investigación; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso;
 - c. una recomendación final: publicar | solicitar modificaciones | rechazar;
 - d. indicación del plazo máximo de entrega del informe.
4. La fecha de Aceptación Definitiva por parte de la revista incluye el tiempo dedicado por los autores a la revisión final de su trabajo o a aportar la información que se les solicite.

Toda la correspondencia, envío de libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera diríjase a:

RILCE. Biblioteca de Humanidades
Universidad de Navarra. 31009 PAMPLONA. ESPAÑA
T +34 948 425 600. F +34 948 425 636
rilce@unav.es www.unav.es/rilce/

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata (Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. EE.UU. Email: fplata@colgate.edu)

SUSCRIPCIONES:

ESPAÑA: dos números al año, 20 € (IVA incluido)

EXTRANJERO: dos números al año, 36 € (IVA incluido para UE)

NÚMEROS SUELTOS ORDINARIOS EN ESPAÑA: 15 € (IVA incluido); resto 20 €

RILCE acepta pagos mediante transferencia bancaria a:

Banco Popular
Plaza del Castillo, 39
31001 Pamplona
Cuenta bancaria 0075 4610 19 0600008016

mediante cheque o tarjeta de crédito (indicando 16 dígitos, nombre del titular y fecha de caducidad).

Para transferencias desde fuera de España deben emplearse las siguientes claves:

IBAN ES04 0075 4610 0600008016
BIC POPUESMM

Todo tipo de pagos, a nombre de:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, S.A. - Rilce

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en www.unav.es/rilce/

GABRIEL ANDRÉS JUAN DE LUNA, EL PAPEL DE LA IMPRENTA Y SUS TEXTOS DIDÁCTICO-LITERARIOS: <i>COLOQUIO Y DIÁLOGOS FAMILIARES</i>	5-21
ESTER BRENES PEÑA APROXIMACIÓN PRAGMALINGÜÍSTICA A LAS UNIDADES MODALES EMPLEADAS EN LA EXPRESIÓN DE LA DISENSIÓN Y LA DESCALIFICACIÓN	22-51
GONZALO CALLE ROSINGANA CONSIDERACIONES SOBRE LA TRANSITIVIDAD EN LA <i>SOMBRA DEL VIENTO</i> : EFECTOS ESTILÍSTICOS	52-78
JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LA PROSA BARROCA PORTUGUESA: LOS TIEMPOS COMPUESTOS	79-96
NATALIA CRESPO HOMENAJE LITERARIO Y CRÍTICA POLÍTICA EN LA <i>PASIÓN DE LOS NÓMADES</i> DE MARÍA ROSA LOJO	97-119
LUIS DELTELL ESCOLAR Y JORDI MASSÓ CASTILLA <i>CAMPANAS A MEDIANOCHE</i> : UN DESAFÍO ESTÉTICO PARA ANTONIO BUERO VALLEJO	120-53
EMPAR DEVÍS HERRAIZ CONTEXTOS PARA UNA APLICACIÓN DIDÁCTICA DE LA ENTONACIÓN ATENUADORA EN ESPAÑOL	154-70
HELENA ESTABLIER PÉREZ LA NOVELA HISTÓRICA ESCRITA POR LAS MUJERES EN LOS ALBORES DEL ROMANTICISMO (1814-1833): CREACIÓN ORIGINAL Y ADAPTACIÓN DE LA LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA	171-99
MARTA HARO CORTÉS <i>DICHOS Y CASTIGOS DE SABIOS</i> : COMPILACIÓN DE SENTENCIAS EN EL MANUSCRITO 39 DE LA COLECCIÓN SAN ROMÁN (REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA). II: FUENTES Y RELACIONES TEXTUALES	200-23
LUIS MARÍA ROMEU A <i>HONOR Y GLORIA DEL PAN</i> : UNA REVISIÓN A LOS AUTOS FIABLES DE LOPE	224-46